

中国文化“走出去”战略下的科幻小说英译研究

——以《三体》的“创造性叛逆”翻译为例

周超群

(中国人民武装警察部队警官学院基础部 四川 成都 61000)

[摘要] 本文试图从三个方面解释科幻小说《三体》翻译中的“创造性叛逆”现象,重点探讨以下几个问题:(1)文学翻译中的创造性叛逆;(2)译者诗学在创造性叛逆中所起的关键性作用;(3)创造性叛逆对译语文化发展的积极影响。

[关键词] 科幻小说;英译;创造性叛逆

一、引言

中国文学“走出去”战略是中国文化走出去战略的重要组成部分。通过文学传播让世界来认识、了解中国的文化、历史、传统等显得极为重要。在我国,“科幻文学翻译研究一直冷冷清清,乏善可陈,并没形成整个翻译研究一个可以持续关注领域”,常处在翻译研究的边缘地位。为数不多的研究也大多集中在外国科幻作品的译入上。

2015年,刘慈欣《三体》获得素有“科幻文学界诺贝尔奖”之称的“雨果奖”。这样一部具有中国特色的科幻小说能够成功输出,译者刘宇昆功不可没。刘宇昆拥有科幻译者应具备的修养,他是美国华裔科幻作家,具备优秀的双语和双文化能力。刘慈欣曾将雨果奖比作科幻界的一座灯塔,称赞刘宇昆是桥梁,跨越两个不同的文化和时空,几近完美地翻译了《三体》这部作品。

二、文学翻译中的创造性叛逆

翻译的“创造性叛逆”这一说法是法国文学社会学家艾斯卡皮(Robert Escarpit)提出来的。他说:“翻译总是一种创造性叛逆。”又说“说翻译是叛逆,那是因为它把作品置于一个完全没有预料到的参照体系(指语言)里,说翻译是创造性的,那是因为它赋予作品一个崭新的面貌,使之能与更广泛的读者进行一个崭新的文学交流,还因为它不仅延长了作品的生命,而且又赋予它第二次生命。”翻译的创造性叛逆关注的是两种不同文化背景下的语言在转换过程中文化信息的失落和变形现象,外来文化的移植和接受问题,以及文学翻译在跨文化交流中的桥梁作用和独特价值。创造性叛逆鼓励翻译行为将文化因素纳入考虑,它通过在跨语言和跨文化阐释的过程中既参照原文本,又有所限地叛逆来获得它的合法性。没有创造性叛逆,文学的传播和接受将变得步履维艰。

三、译者诗学与创造性叛逆

在亚马逊英文网站《三体问题》的购买页面中,读者对该作品的评价约有一半提及刘宇昆的翻译,不少读者认为其译文自然、流畅,看不出是翻译作品。连美国科幻巨匠、《冰与火之歌》作者乔治·马丁也在其博客中称赞道:“文字很干净、紧凑,翻译作品往往不是这样,有的时候会比较滞涩。在这方面,刘宇昆做得很好,文笔很流畅。”

在译者刘宇昆看来,不同的受众“对于叙事方式和科学细节有着不同的期待,我努力在保持原作风格和吸引新的读者之间保持平衡”。刘宇昆对于中西科幻界都有相当了解,他的科幻小说感情十分细腻,这点在描写叶文洁的个人经历时十分有利(疯狂年代以及齐家屯的描写可做代表),也使得她对人类的终极背叛更加具有说服力。

四、创造性叛逆对译语文化发展的积极影响

(一)编译

译者按小说情节发展对原作34个章节的内容重新进行编排,对相关章节进行合并,变成三大部分,每部分又包括若干小节,并在各节之间进行一定的调整,其中译作章节中的Part I Silent Spring对应原作章节中的第7-9章;译作章节中的Part II Three Body对应原作章节中的第1-6章和第10-21章;译作章节中的Part III Sunset For Humanity对应原作章节中的第22-36章。这种增加标题的做法,有画龙点睛的作用,使目标读者阅读时更清楚译文的结构层次,更符合西方读者的阅读习惯。英文版修正了情节发展脉络,强化了异域色彩,也是对作家诗学理想的忠实体现。

译者根据原作讲述的故事和小说中的相关人物,对原作提供的材料加以整理,编写一份小说人物表,补充说明小说出现的人物名字及其身份。这份小说人物表在英译本的开篇,主要按叶家成员、红岸基地人员和其他小说人物进行编写,而原作并没有这份表交代小说涉及的人物。这样一来,更进一步厘清了小说的人物线索和叙事逻辑,有助于英语读者更客观地看待刘慈欣独特的创作构思,同时避免引起误读和阐释偏离。

(二)改译

1.直译加注

刘宇昆对于原作翻译非常用心,针对英语读者不熟悉的地方都有详细解释,读来别有一番风味。比如,“牛鬼蛇神”被译为“monsters and demons”,刘宇昆在脚注处详细解释了这个词的佛教来源以及在当时环境下所指代的对象。批斗叶哲泰时的两个“四年级学生”也有脚注。按理来说此处应该翻译为“senior student”,但“由于中国的大学在那个时期经历了复杂的三年制,四年制以及五年制的变化,”此处直接翻译为“四年级(fourth-year students)”。通过对中国特色概念和术语的阐发,这些脚注在帮助读者理解小说情节之余,也突出了作品的异域特征,增进英语读者的阅读兴趣。有评论认为,译者巧妙地穿插了脚注,自然地呈现了中国文化的全貌,“对中国历史知之甚少的读者也能理清思路”。

2.借助外来词加注

对于作者创造出的词汇“质子”,译者进行了注脚处理:There is a pun in Chinese between the word for a proton zhizi(质子), and the word for a sophon, zhizi(质子)。并且“质子”的对应词汇“sophon”也是译者创造出来的,英语中soph-前缀可以表示智慧,-on可以代表“粒子”,那么二者合一,构成了原作者理想中的词汇。

小说中有一个角色,三体世界的“元首”。这里Ken Liu将其译为Princeps,一个表示“第一”的拉丁词,当然出处就是古罗马皇帝的“首席元老”之意。还有一个非常有趣的词,“三体人”被译为Trisolaris,只要拆开一看词根,就非常精妙的描述了三体世界的环境。

3.增译

原作书名是《三体》,译后书名是The Three-Body Problem。译者没有进行直译,而是通过改换原作书名的内容进行变译。变译后的书名更清晰、更具体地反映小说的主题和内容。以下分三个方面详述译本的改译举措。

4.释义

小说原文“讲个礼貌打个招呼你还当成驴肝肺了。”译成“I chose to be polite and stop to greet you.You’re making being nice a thankless task.”“好心当成驴肝肺”是中国俗语,意为好心好意遭人误解。此处若把“驴肝肺”直译为“the liver and lung of donkey”,则会造成西方读者的困扰,读来感到晦涩难懂。因此,为了准确清楚地向西方读者传递“驴肝肺”的意义,刘宇昆采用释义法,“You’re making being nice a thankless task.”表意清晰,清除了西方读者的阅读障碍,译文通顺流畅。

五、结语

综合上述研究内容发现,在解读小说翻译的过程中能够深入地体会作者创作这部作品过程中迸发出的灵感,并且能够感受到这部作品中深刻的内涵和审美价值。重视对《三体》这部小说的翻译工作,能够满足对我国文学作品的推广需求,并且能够让世界了解中国的文学发展水平,促进我国现当代文学在世界舞台上占据一席之地。

参考文献

[1]LIU C.The Three-Body Problem[M].LIU K.(trans.).New York: Tor Books, 2014.

[2]NUSINOVICH Y.Culture Shock[J].Science, 2015.

[3]曹顺庆.翻译的变异与世界文学的形成[J].外语与外语教学, 2018 (1).

[4]陈淳.比较文学[M].高等教育出版社, 1997.

作者简介:

周超群(1987-6--),女,汉族,湖北武汉人,讲师,硕士,主要从事翻译教学与语用学研究。